

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

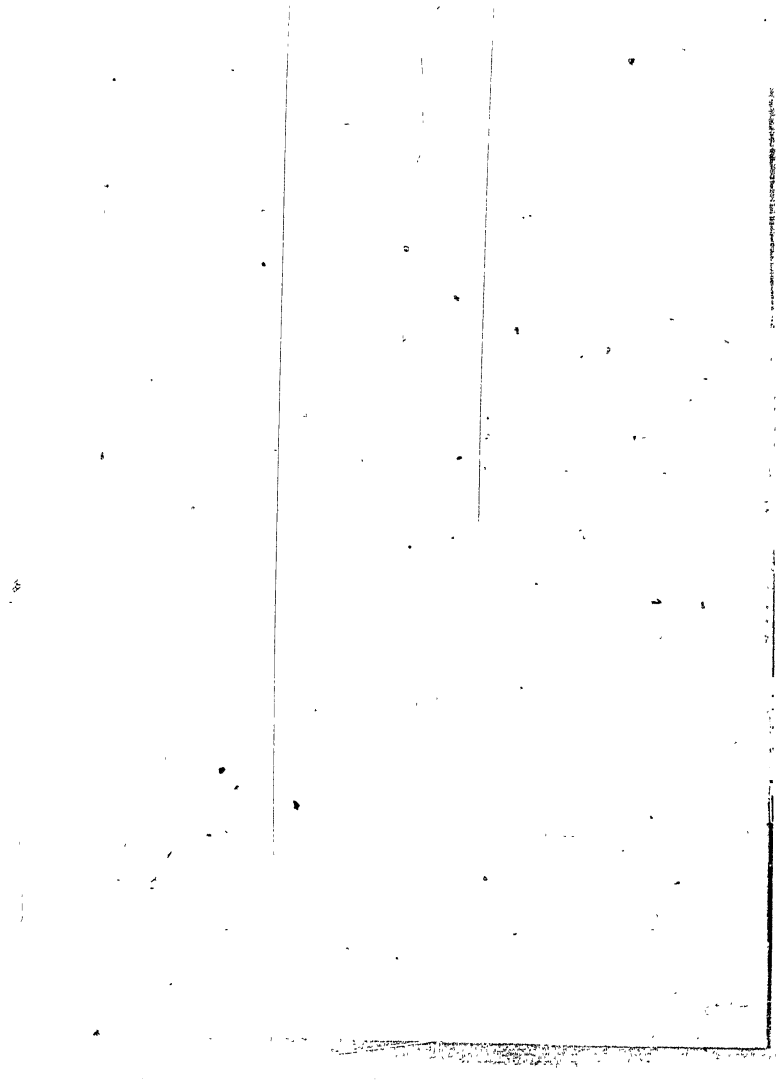
The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- |  |  |
|--|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> Coloured covers/<br>Couverture de couleur  | <input type="checkbox"/> Coloured pages/<br>Pages de couleur   |
| <input type="checkbox"/> Covers damaged/<br>Couverture endommagée  | <input type="checkbox"/> Pages damaged/<br>Pages endommagées   |
| <input checked="" type="checkbox"/> Covers restored and/or laminated/<br>Couverture restaurée et/ou pelliculée   | <input type="checkbox"/> Pages restored and/or laminated/<br>Pages restaurées et/ou pelliculées  |
| <input type="checkbox"/> Cover title missing/<br>Le titre de couverture manque   | <input type="checkbox"/> Pages discoloured, stained or foxed/<br>Pages décolorées, tachetées ou piquées  |
| <input type="checkbox"/> Coloured maps/<br>Cartes géographiques en couleur   | <input type="checkbox"/> Pages detached/<br>Pages détachées  |
| <input checked="" type="checkbox"/> Coloured ink (i.e. other than blue or black)/<br>Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)  | <input type="checkbox"/> Showthrough/<br>Transparence  |
| <input type="checkbox"/> Coloured plates and/or illustrations/<br>Planches et/ou illustrations en couleur  | <input type="checkbox"/> Quality of print varies/<br>Qualité inégale de l'impression   |
| <input type="checkbox"/> Bound with other material/<br>Relié avec d'autres documents   | <input type="checkbox"/> Includes supplementary material/<br>Comprend du matériel supplémentaire   |
| <input type="checkbox"/> Tight binding may cause shadows or distortion<br>along interior margin/<br>La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la<br>distortion le long de la marge intérieure   | <input type="checkbox"/> Only edition available/<br>Seule édition disponible   |
| <input type="checkbox"/> Blank leaves added during restoration may<br>appear within the text. Whenever possible, these<br>have been omitted from filming/<br>Il se peut que certaines pages blanches ajoutées<br>lors d'une restauration apparaissent dans le texte,<br>mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont<br>pas été filmées. | <input type="checkbox"/> Pages wholly or partially obscured by errata<br>slips, tissues, etc., have been refilmed to<br>ensure the best possible image/<br>Les pages totalement ou partiellement<br>obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,<br>etc., ont été filmées à nouveau de façon à<br>obtenir la meilleure image possible. |
| <input type="checkbox"/> Additional comments:/<br>Commentaires supplémentaires:  |  |

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X



## CHINOOK JARGON.



Language used by the different Indian Tribes—French and Half-Breeds of Frazer's River, Puget Sound and surrounding country, as the means of conversation with Americans.

Waw waw.....	To speak	Boston.....	American
Nika.....	I	Pestloux.....	French
Mika.....	You	King George.....	English.
Yaka.....	He or She		Scotch, Irish.
Nesika.....	We	Sitcum Siwashe..	Hi'f br'd
Mesika.....	We (plural)	Tyee.....	Chief
Klaska.....	They	Elitsee.....	Slave
Klacksta.....	Who	Ou.....	Brother
Man.....	Man	Ats.....	Sister
Klootchman.....	Woman	Oloman.....	An old man
Tenass klootchman..	Girl	Lemeyi.....	An old woman
Tenass man.....	Boy	Sun.....	Day
Mokohe house.....	A store	Polakley.....	Night
Moola.....	Saw mill	Tenass polakley..	Sunset
Kanim.....	Canoe	Sitcum sun.....	Noon
Issick.....	Paddle	Tenass sun.....	Morning
Chuck.....	Water	Oie oie sun.....	To-day
Sockallo tyee.....	The Al-	Tumalla.....	To-morrow
	mighty.	Tamanass man...	Indian
Kapo.....	A relative		Doctor
Chiteh.....	Grandmother	Chickamen.....	Metals of
			all kinds.

## ARTICLES OF FOOD AND CLOTHING

Muck a muck... Anything  
good to eat.  
Pish.....Fish  
Sabud.....Salmon  
Tenass Sabud.....Trout  
Mowitch.....Venison  
Oeally.....Berries  
Pire oeally...Ripe berries  
Cold oeally...Cranberries  
Pill oeally...Strawberries  
Wapito.....Potato  
Molas.....Molasses  
Shuga.....Sugar  
Sil.....Cloth  
Le Shawl.....Shawl  
La wane.....Oats  
Lum.....Rum  
Pire chuck..Ardent Spirits  
Skin Shoes...Moccasins  
Chickamen shoes..Horse  
shoes

Klock klock.....Oysters  
La kootche.....Clams  
Kleman salpalel.....Flour  
Salpalel.....Wheat  
Le Biscuit.....Hard bread  
Stick shoes.....Shoes  
Tootoosh.....Milk  
Gleece.....Grass  
Tootoosh Gleece...Butter  
Pasissee.....Blanket  
Shirt.....Shirt  
Seapooc.....Cap  
Capeau.....Cook  
Seekolicks.....Pants  
Lalopa.....Ribbons  
Akacopit.....Needle  
Sil Sil.....Buttons  
Klapite.....Thread  
Kamoosack.....Beads  
Luckwullah.....Nuts

## ANIMALS, BIRDS, FISH, ETC.

Kuitan.....Horse  
Moos Moos.....Cow  
La mutto.....Sheep  
Kramox.....Dog  
Pish Pish.....Cat  
Kushaw.....Hog  
Mowitch.....Deer  
Itsoot.....Bear  
Quitshaddy.....Rabbit  
Swawa.....Panther

Skudee.....Squirrel  
Skubbyou.....Skunk  
Man moos moos.....Ox  
Korey kuitan...Pace horse  
Le lo.....Wolf  
Le cock.....Rooster  
Le pole.....Hen  
Le sap.....Egg  
Tenas la kootche..Muscles  
Tenas moos moos...Calf

Moolack or moose.....	Elk	Klip.....	Deep
La tate.....	Head	Keemta.....	Behind
La pe a.....	Foot	Hooley hooley.....	Exchange, barter.
Tee owit.....	Leg	Kopa.....	From, towards
Yachoot.....	Belly	Olo.....	Hungry or thirsty
La pooshe.....	Mouth	Quis quis.....	A straw mat
Leeda.....	Teeth	Paper.....	Paper
Ena.....	Beaver	Lapiage.....	A trap
Ninamox.....	Otter	Alloyma.....	Another
Olikhiyou.....	Seal	Miani.....	Down stream
Le mule or hyas kolon....	Mule	Machlanny.....	Toward the land.
Kulla kulla.....	Birds	Ilaha.....	Land
Yakolla.....	Eagle	Toto.....	Wind
Mauk.....	Duck	Sick tum tum.....	Sorrow, regret
Shakir.....	Hawk	An nah an nah.....	Surprise
Waugh waugh.....	Owl	Killipie.....	Capsize
Smock smock.....	Grouse	Cockshet.....	Fight, break, injure.
Skad.....	Mole	Sick.....	Sick
Soole.....	Mouse	Elip.....	First
Oluck.....	Snake	Alta.....	At present
Quanice.....	Whale	Alkey.....	Afterwards
Quiceo.....	Porpoise	Hi you.....	Plenty
Oyakut.....	Trail or road	Konoway.....	All
Quass.....	Fear, afraid	Kar.....	Where
Tzæe.....	Sweet	Till.....	Heavy
La table.....	Table	Delate.....	Straight
Sockally.....	High	Seepy.....	Crooked
Ke-kwully.....	Low, beneath	Hyack.....	Quick
Yoolkut.....	Long	Klawa.....	Slow
Siyah.....	Distance	Chee.....	New
Tenass.....	Small	Dly.....	Dry
Hyas.....	Large	Koory.....	Run
Skookum.....	Strong	Chaco.....	Come
Wake Skookum.....	Weak	Clatawa.....	Go
Le lang.....	Tongue	Mamook.....	Work
Seeah hoose.....	Eyes	Kioshe.....	Good
Sharty.....	Sing	Masatchy.....	Bad
Solux.....	Angry	Le Job.....	Devil
Patle.....	Full	La plate.....	Friest
Palum.....	Drunk, or full of rum	Lo lo.....	Carry
Lope.....	Rope		
Inite.....	Over, across		

Pooh.....	Shoot	Kianoose.....	Tobacco
Kow.....	Tie	La plash .....	A plank
Klack.....	Untie	Kull kull stjck.....	Oak
Hee hee la ma.....	Gamble	La plash stick.....	Cedar
Kumtux .....	Understand	Le gum stick.....	Pine
Wake konsick.....	Never	Kokwa.....	The same
Konsick.....	How much	Ikt stick.....	A yard
Kultus.....	Nothing	Tenass musket.....	A pistol
Kopet.....	Stop	Poleally.....	Powder
Kopet waw waw.....	Stop talking.	Kalidon.....	Shot or balls
Nanitch.....	Look, See	Musket.....	Gun
Halo.....	None	Skulapeen.....	Rifle
Potlatch.....	Give	Mimaloose.....	Kill
Iscum.....	Take	Pooh.....	Shoot
Klapp.....	Find	Kapswallah.....	Steal
Ipsoot.....	Conceal, hide	La Selle.....	Saddle
Yawa.....	There	La breed.....	Bridle
Yakwa.....	Here	Sittle.....	Stirrup
Tum tum.....	Heart	Lesibro.....	Spurs
Marce.....	Thanks	La pushmo.....	Saddleblanket
Hee hee.....	Laugh	Siskiyou.....	Bob-tail
Tance.....	Dance	Leky.....	Spotted or piebald
Tin tin.....	Music	De creme.....	Cream colored
Quonism.....	Always	Klale.....	Black
Wah.....	Astonishment	Top seu.....	Grass
Kaata.....	Why	Halluck laporte.....	Open the door.
Pe kata.....	Why	Iktoopy la porte.....	Shut the door.
Abba.....	Well there	Klakany.....	Out of doors
Moosum.....	Sleep	Ancutty.....	Long ago
Chick chick.....	A wagon	Lay lay.....	A long time
Oihe.....	Sandwich Islands	Mokook.....	Barter, buy or sell.
Oak oak.....	This or that	Keek wully coat.....	Petticoat
Ikta.....	What	Keekwully sikolocks.....	Drawers.
Tikke.....	Want	Lemoro.....	Wild
Ikta mika tikke.....	What do you want.	Ae Eik.....	Fish hook
Dly top seu.....	Hay	Staetejay.....	Island
Snass.....	Rain	Kooy kooy.....	Rings
Cold snass.....	Snow	Pe chuck.....	Green
Le hash.....	Axe	Pill.....	Red
Opsu.....	Knife	Te kope.....	White
La queen.....	Saw		
La peep.....	Pipe		

Hyas Sunday	Christmas and Fourth of July.	Moon	Moon
Klonass	I don't know	Klakee	Stars
Kuntax	Understand	How	Listen
Midlight	Sit down	Leglow	Tail
Midwhit	Stand up, get up	La chaise	Chair
Laport	Door	Oskan	Cup
Halluck	Open	Lapell	Spade
La Woolitch	A bottle	Closhe Illahe	Prairie
Iktoopy	Shut	Cold sun	Winter
Pil pil	Blood	Warm sun	Summer
Pilton	Fool	Six	Friend
Klamenewhit	False	Shetsham	Swim
Tamanass	Witchcraft	Wicht	Also
Klamenewhit	False	Tickachy	Although
Cold	A year	Tellacoom	A relative
		Momock Chaco	Bring

## EXAMPLES.

- AMERICAN—Come here, friend. I want to talk with you.  
 INDIAN—Chaco six, nika tikke wa wa copa mika.  
 AM—What? IND—Ikta!  
 AM—I want to buy a canoe with four paddles.  
 IND—Nika tikke mokook kanim pe locket issiek.  
 AM—Very good. IND—Closhe.  
 AM—What is your price?  
 IND—Konsick dollar mika tikke.  
 AM—Thirty dollars.  
 IND—Klone totlum dollar.  
 AM—No sir, I'll give you \$20.  
 IND—Wake six, nika marsh copa mika mox totlum dollar.  
 AM—I don't know; I'll see.  
 IND—Klonass, nika nanitch.  
 AM—Will you find three more Indians and go with us to work canoe up Frazer river to the gold land?  
 IND—Mika klapp klone alloyama siwashe pe klatawa copa nesika mamook kanim sockally Frazer river copa gole flabe?  
 AM—Yes, that's my mind, if you pay plenty money.  
 IND—Nowitka, coqua nika tum tum pose mika marsh hiyou chickamen.

## NUMERALS.

Ikt.....	1	Sootkin.....	8
Mox.....	2	Quies.....	9
Klone.....	3	Totlum.....	10
Locket.....	4	Totlum pe ikt.....	11
Qufukm.....	5	Totlum pe mox.....	12
Tahum.....	6	Ikt Tokamonak.....	100
Sinmox.....	7	Ikt hya <sup>as</sup> Tokamonak.....	1000



